

Porównanie tłumaczeń Dzieje 16:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	a stamtąd do Filippi,* ** które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii,*** kolonią (rzymską). W tym mieście zatrzymaliśmy się na kilka dni.[*Filippi, Φίλιπποι (lm): wcześniej Krenides; nazwę zmieniono na cześć Filipa, ojca Aleksandra Wielkiego. Leżało ok. 2 km na wsch od Gangites, dopływu wpadającego do rzeki Strymon ok. 50 km dalej. W tej dolinie w 42 r. p. Chr. doszło do bitwy między drugim triumwiratem (Oktawian, Antoniusz, Lepidus) a Brutusem i Kasjuszem (zabójcami Juliusza Cezara). Na cześć zwycięstwa Oktawian uczynił je kolonią ze wszystkimi przywilejami obywateli rzym.: wolnością od chłosty i aresztowania (poza przypadkami skrajnymi), z możliwością odwoływania się do cesarza. Oktawian założył tu kolonię dla weteranów armii rzym., z polami, oddziałem wojskowym i miniaturą Rzymu. Mówiono tu po łacinie. Miasto leżało przy Via Egnatia, jednej z głównych dróg imperium, biegnącej stąd do Dyrrachium nad Adriatykiem.][**570 1:1; 590 2:2][***które jest miastem pierwszego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρώτη (ς) μερίδος τῆς Ἰ Μακεδονίας πόλις, em. za trzema późnymi vg mss (XIV?); które jest przodującym miastem tego okręgu Macedonii, ἥτις ἐστὶν πρώτη της μεριδος Μακεδονίας πόλις □ 74 8 (IV) A; w 1 : wczesny wariant raczej nie odpowiada historii; Filippi nie było stolicą, a tylko przodującym miastem jednego z czterech okręgów Macedonii.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	i stamtąd do Filippi, która jest pierwszej części Macedonii miastem, kolonią. Byliśmy zaś w tym mieście przebywając* dni jakies**. 1)2)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Stamtąd zarówno do Filippi która jest pierwszej części Macedonii miasto kolonia byliśmy zaś w tym mieście przebywając dni jakichś

1) "Byliśmy (...) przebywając" - zamiast: "przebywaliśmy".

2) Rozciągłości w czasie.